¡ NI SIQUIERA ERAN PIRATAS !

Ése se llamaba Rodrigo.

- Ya lo sé. Lo pone aquí. ¿ Cuánto tiempo lleva muerto[1] ?

- ¡ Uy, no sé ! Casi tres siglos, vivió a mediados del XVII, creo, y fue el más rico de todos.

- Ya se nota.

- Ven aquí — se levantó, y rodeando la mesa, señaló un mapa colgado en la pared, justo enfrente de mí —. Mira, esta raya roja marca los límites de sus tierras, ¿ ves ? Llegó a tener más poder en Perú que muchos reyes en Europa — su dedo recorrió lo que, en efecto, podrían ser las fronteras de un país mediano, con sus ciudades y todo.

- ¡ Qué bien ! — estaba entusiasmada, la realidad parecía superar[2] mis cálculos más optimistas —. Y ¿ cómo lo conquistó ?

- ¿ Conquistar ? — mi abuelo me miró, perplejo —. No, Malena, él no conquistó nada. Compró sus tierras.

- ¿ Qué quieres decir ? No lo entiendo.

- Pues que las compró, como suena. Le prestó mucho dinero al rey, que era más pobre que él y nunca pudo devolvérselo, así que aceptó algunas haciendas[3] como pago y le compró otras a la Corona a bajo precio. Era muy listo.

- Sí, pero entonces... ¿ cuál fue el conquistador ?

- Pues Francisco Pizarro. ¿ No te lo han enseñado en el colegio ?

- Ya — mi paciencia comenzaba a escasear[4] —, pero yo quiero decir el conquistador de la familia.

- En nuestra familia nunca ha habido ningún conquistador, hija.

Apreté los puños[5] con fuerza y me mordí el labio inferior. Me sentía estallar de rabia[6], hubiera matado al abuelo a golpes allí mismo, porque lo que decía no era posible, sencillamente no podía ser posible.

- Y entonces... ¿ me quieres decir qué mierda hacíamos en América ?

El furioso tono que encrespó[7] mi pregunta debió de divertirle mucho, porque se echó a reír sin detenerse siquiera a censurar mi vocabulario.

- Pues comerciar, Malena, ¿ qué te habías creído ?

- ¡ O sea, que ni siquiera[8] eran piratas !

Almudena Grandes (española),
Malena es un nombre de tango, 1994.

1. *Depuis quand est-il mort ?*
2. *Dépasser*
3. *Propriétés*
4. *Se faire rare, manquer*
5. Apretar los puños : *serrer les poings*
6. *Exploser de colère*
7. Encrespar : *(ici) enflammer*
8. *Même pas*

Lo esencial

- ¿ Quiénes están dialogando ? ¿ Cuál es el tema de la conversación ?
- ¿ Qué va descubriendo poco a poco la protagonista ?

Jugando con las ideas

1 - En el diálogo, Malena es la que está preguntando. ¿ Cómo lo explicas ? ¿ A qué corresponde su actitud ?

2 - Caracteriza y comenta las respuestas del abuelo. ¿ Por qué acaban por poner furiosa a Malena ?

3 - ¿ Cómo entró Rodrigo en la historia ? ¿ Qué se había imaginado Malena de su antepasado ? Muestra cómo las reacciones de Malena evidencian su desilusión.

4 - A tu parecer ¿ en qué medida la personalidad de los antepasados puede tener importancia para los descendientes ?

En torno al idioma

A *Verbes à diphtongue* (Gr. p. 209)

Mettre au présent le passage : « Apreté los puños... estallar de rabia. » (lignes 28-29).

B *Les pronoms personnels compléments* (Gr. p. 206)

- Nunca pudo devolvérselo.
- ¿ No te lo han enseñado ?

Récrire les phrases suivantes en remplaçant les noms par des pronoms :

1. Rodeando la mesa, me señaló un mapa. 2. Compró sus tierras a la Corona. 3. Reveló a Malena la realidad.

C *Modifier le passage souligné de façon à exprimer le verbe à un mode personnel. Récrire la phrase ainsi transformée.*

Se echó a reír sin detenerse siquiera a censurar mi vocabulario.

D *Traduire les 14 premières lignes (jusqu'à* « más optimistas ».).



Werner Herzog, *Aguirre, fotograma de la película.*

De memoria

Il est mort depuis trois siècles	Lleva muerto tres siglos
Au milieu du XVII^e siècle	A mediados del siglo XVII
L'héritage	La herencia
Les héritiers	Los herederos
Les ancêtres	Los antepasados
Une grande désillusion	Una gran desilusión
Tel père tel fils.	De tal palo tal astilla.

MIRA ESA PIEDRA

La mujer de Demetrio Macías, loca de alegría, salió a encontrarlo por la vereda[1] de la sierra, llevando de la mano al niño.

¡ Casi dos años de ausencia !

Se abrazaron y permanecieron mudos ; ella embargada[2] por los sollozos[3] y las lágrimas.

Demetrio, pasmado[4], veía a su mujer envejecida, como si diez o veinte años hubieran transcurrido ya. Luego miró al niño, que clavaba en él sus ojos con azoro[5]. Y su corazón dio un vuelco[6] cuando reparó en[7] la reproducción de las mismas líneas de acero de su rostro y en el brillo flamante de sus ojos. Y quiso atraerlo y abrazarlo ; pero el chiquillo, muy asustado, se refugió en el regazo[8] de la madre.

- ¡ Es tu padre, hijo !... ¡ Es tu padre !...

El muchacho metía la cabeza entre los pliegues de la falda y se mantenía huraño[9].

Demetrio, que había dado su caballo al asistente, caminaba a pie y poco a poco con su mujer y su hijo por la abrupta vereda de la sierra.

- ¡ Hora[10] sí, bendito sea Dios que ya veniste[10] !...¡ Ya nunca nos dejarás ! ¿ Verdad ? ¿ Verdad que ya te vas a quedar con nosotros ?...

La faz de Demetrio se ensombreció.

Y los dos estuvieron silenciosos, angustiados.

Una nube negra se levantaba tras la sierra, y se oyó un trueno sordo. Demetrio ahogó[11] un suspiro. Los recuerdos afluían a su memoria como una colmena[12]. [...]

- ¡ Demetrio, por Dios !... ¡ Ya no te vayas !... ¡ El corazón me avisa que ahora te va a suceder algo !...

Y se deja sacudir de nuevo por el llanto.

El niño, asustado, llora a gritos, y ella tiene que refrenar su tremenda pena para contentarlo[13]. [...]

- ¿ Por qué pelean[14] ya, Demetrio ?

Demetrio, las cejas muy juntas[15], toma distraído una piedrecita y la arroja al fondo del cañón. Se mantiene pensativo viendo el desfiladero[16], y dice :

- Mira esa piedra cómo ya no se para...

Mariano Azuela (mexicano),

1. *Le sentier*
2. *En proie aux*
3. *Sanglots*
4. *Ébahi*
5. *Effarement*
6. Dar un vuelco : *faire un bond*
7. Reparar en : *remarquer*
8. *(ici) Entre / contre les jambes*
9. *Farouche*
10. *(américanismes)* Ahora - Viniste
11. Ahogar : *étouffer*
12. *(ici) Un essaim d'abeilles*
13. *(ici) Calmer*
14. Pelear : *se battre*
15. *Les sourcils très froncés*
16. *Défilé*

Lo esencial

- ¿ Quiénes son los personajes ?
- ¿ Por qué estuvo ausente casi dos años Demetrio Macías ?

Jugando con las ideas

1 - Comenta las reacciones de Demetrio y de su esposa al encontrarse al cabo de dos años. ¿ Qué sugiere el envejecimiento rápido de la esposa ?

2 - Muestra cómo el episodio del primer encuentro entre el padre y su hijito contribuye al dramatismo de la escena.

3 - Fíjate en las réplicas de la esposa. ¿ Qué traducen de los sentimientos que está experimentando ?

- Comenta la alegoría final de la piedra.

En torno al idioma

A *Discours direct et indirect* (Gr. p. 215)
Mettre au discours indirect les phrases : « ¡ Ya no... suceder algo ! » (lignes 30-31) *en commençant par :*
- La mujer ruega a Demetrio que...
- La mujer rogó a Demetrio que...

B *Trouver une suite personnelle aux amorces :*
1 - Demetrio, pasmado, veía a su mujer envejecida, como si...
2 - El corazón de Demetrio dará un vuelco cuando...

C *Remplacer la structure soulignée par une structure équivalente :*
1 - Su corazón dio un vuelco cuando reparó en la reproducción de las mismas líneas.
2 - Pero, el chiquillo, muy asustado ,
3 - Demetrio caminaba a pie y poco a poco con su mujer.
4 - Se oyó un trueno sordo.

D *Traduire de la ligne 19 à la ligne 26* (« Demetrio, que había dado... angustiados. »).



Entrada de Madero en Cuernavaca, 1911.

De memoria

La révolution mexicaine	La revolución mejicana
Le retour à la maison	La vuelta a casa
Une scène émouvante	Una escena emocionante
Au bout de deux ans	Al cabo de dos años
Il ne reconnaît même pas son père	Ni siquiera reconoce a su padre
Un mauvais présage	Un mal presagio
Les adieux	La despedida
La fin de la lutte	El final de la lucha
Pierre qui roule n'amasse pas mousse.	Piedra movediza nunca moho la cobija.

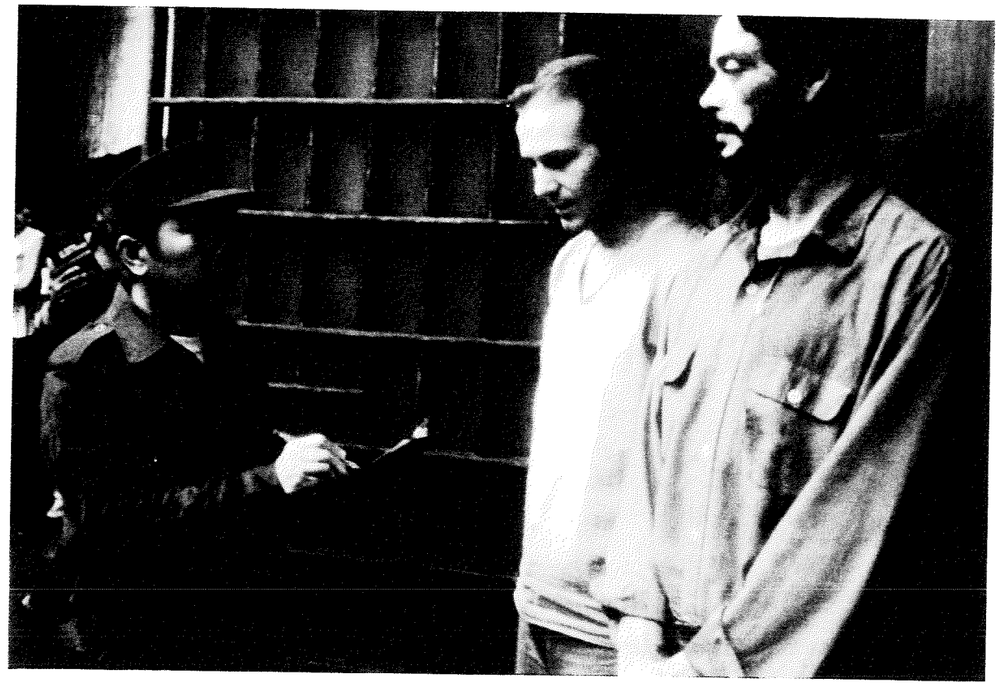
LIBERTAD PROVISIONAL

[Cuando Valentín, prisionero político en una cárcel de Buenos Aires por los años 80, se entera por Molina, su compañero de celda[1], de que le han dado « libertad provisional », entrevé una posibilidad de contacto con « su » guerrilla.]

Molina : Me dieron libertad provisional.
Valentín : *(Con inesperada explosión de alegría.)* Pero es una maravilla...
Molina : No sé...
Valentín : Pero no es posible... ¡ es lo más genial que podía pasar !
Molina : *(Confuso ante la reacción de Valentín.)* Sos* muy bueno de alegrarte por mí.
Valentín : Por vos* pero también por otra cosa... ¡ esto es fabuloso !, y te aseguro que no hay riesgo ninguno.
Molina : ¿ Qué es ?
Valentín : Mirá*... tenía un dato fundamental que pasarles, y me moría de impotencia[2] sin pasárselo a mi gente. Me devanaba los sesos[3] buscando una solución... Y me la servís* en bandeja[4].
Molina : *(Como recibiendo una descarga eléctrica.)* No sirvo para eso, estás loco.
Valentín : Te lo memorizás* en un momento. Con eso ya está. Es decirles una sola cosa, ellos no saben que cayó el comando Tres, y tienen que ir a Santa Fe para el nuevo enlace[5].
Molina : No, salgo en libertad condicional, cualquier cosa me encierran de nuevo.
Valentín : Te aseguro que no hay riesgo.
Molina : Te lo ruego. No quiero saber ni una palabra. Ni dónde están, ni quiénes son, nada.
Valentín : ¿ No te gustaría que un día yo también saliera ?
Molina : ¿ De acá* ?
Valentín : Sí, libre.
Molina : Nada querría tanto como eso. Pero escuchame*, lo digo por tu bien... no sirvo para esas cosas, si me agarran[6] largo todo[7].
Valentín : Soy yo y no vos* el responsable por mis compañeros. No tenés* más que dejar pasar unos días, y llamar desde un teléfono público. Y citar[8] a alguien en un lugar falso.
Molina : ¿ Cómo un lugar falso ?
Valentín : Les das un lugar en clave[9], por ejemplo decís* cine Monumental y eso quiere decir cierto banco de una plaza.
Molina : Me da miedo.
Valentín : Cuando te explique todo se te va a ir.
Molina : Pero si el teléfono está vigilado[10] me comprometo[11] yo.
Valentín : Hablando de un teléfono público no, y cambiando la voz, que es lo más fácil del mundo, yo te enseño. Hay mil maneras, con un caramelo en la boca, con un escarbadiente[12] debajo de la lengua...
Molina : No.
Valentín : Más tarde hablamos.
Molina : ¡¡ No !!

Manuel Puig (argentino), *El beso de la mujer araña*, 1983.

* Cf En torno al idioma (A) ; 1. *Cellule* ; 2. *Impuissance* ; 3. Devanarse los sesos : *se creuser la tête* ; 4. *Sur un plateau* ; 5. *Contact* ; 6. Agarrar : *attraper* ; 7. Largar todo : *cracher le morceau* ; 8. *Fixer un rendez-vous* ; 9. *En code* ; 10. Vigilar : *surveiller* ; 11. Comprometerse : *(ici) se mouiller* ; 12. *Cure-dents*



El beso de la mujer araña, 1985. (Fotograma de la película.)

Lo esencial

- ¿ Quiénes son los personajes ? ¿ Dónde están ?
- ¿ Cuál es el tema del diálogo ? ¿ Cuál es el motivo de la conversación ?

Jugando con las ideas

1 - Comenta las primeras acotaciones. ¿ Qué nos dejan suponer ? ¿ Por qué a Molina le sorprende la reacción de Valentín ?

2 - Ayudándote de sus réplicas, caracteriza a los dos compañeros de celda. ¿ Quién es Valentín ? ¿ Qué imagen nos formamos de Molina ?

En torno al idioma

A *Les formes particulières de l'espagnol d'Argentine*

- Sos [*réduction de* sois] = eres
- Vos = tú
- Mirá [mirad] = mira
- Me la servís = sirves
- Te lo memorizás = memorizas
- Acá = aquí
- Escuchame = escúchame
- No tenés = no tienes
- Decís = dices

B *Discours direct et indirect* (Gr. p. 215)

Mettre au discours indirect les lignes 20 à 21 (« Molina : nada querría... largo todo. ») *en commençant par :* Molina contesta que...

C *Remplacer la structure soulignée par une structure équivalente :*

1. No hay riesgo ninguno. 2. Tienen que ir a Santa Fe. 3. No tenés más que dejar pasar unos días. 4. Es lo más fácil del mundo.

D *Traduire de la ligne 9 à la ligne 14* (« Valentín : Mirá... de nuevo. »).

De memoria

La prison	La cárcel
Emprisonné	Encarcelado
La cellule	La celda
Un coup de téléphone	Una llamada telefónica
Tout lui fait peur	Le asusta todo
Un lâche	Un cobarde
Il n'a pas l'étoffe d'un héros	No tiene madera de héroe

CRONOLOGÍA

AMÉRICA LATINA, SIGLO XX

MÉXICO

1910-1917 Periodo revolucionario con Pancho Villa y Emiliano Zapata que reivindican « Tierra y Libertad ».

1929 Creación del poco democrático PRI (Partido Revolucionario Institucional) que sigue en el poder hoy día.

1985 Violento terremoto en México DF. Mueren 40 000 personas.

01.01.1994 Entra en vigor el Tratado de Libre Comercio (TLC, también llamado ALENA o NAFTA) con Canadá y EE.UU. Este mismo día, en Chiapas, estalla la rebelión zapatista.

1995-1999 Empieza un periodo de austeridad económica y de oposición creciente al PRI.

EL CARIBE

Cuba

01.01.1959 Huida del dictador Batista (1933-1958) y triunfo de los « barbudos » *Che* Guevara y Fidel Castro.

1959-1999 40 años de dictadura castrista : reforma agraria ; nacionalizaciones ; alfabetización ; acuerdos económicos con la URSS ; embargo económico por EE.UU. Tras la caída del comunismo, F. Castro se enfrenta a serios problemas económicos.

1998 Visita histórica a Cuba del Papa Juan Pablo II : se restablece el culto católico.

1999 Hasta 2003 el *líder máximo* seguirá en el poder con el mismo lema « Socialismo o Muerte ».

Puerto Rico

1999 La isla tiene un estatus político que la une a EE.UU. como Estado Libre Asociado (ELA). Más de la mitad de la población vive en EE.UU.

República Dominicana

1995-1999 Escasez de productos de primera necesidad y medidas de austeridad acarrean una fuerte emigración hacia EE.UU.

CENTROAMÉRICA

1898-1956 Las dictaduras (Guatemala, Nicaragua...) convierten sus países en *Repúblicas bananeras* dependientes de EE.UU.

1990-1996 Fin de las guerrillas :
* de 10 años en Nicaragua (1990) : 50 000 muertos ;
* de 12 años en El Salvador (1992) : 75 000 muertos ;
* de 36 años en Guatemala (1996) : 200 000 muertos o desaparecidos.

1998 El huracán *Mitch* arruina casi por completo la economía de Centroamérica : miles de muertos y desaparecidos.

1999 Los 6 países de Centroamérica conocen grandes dificultades económicas debidas a la pobreza de importantes capas de la población así como a la delincuencia creciente, siendo Honduras y Nicaragua los países más pobres y El Salvador el más peligroso con 10 000 asesinatos al año. El abandono de las bases militares por EE.UU. y la restitución del canal antes del año 2000 empeoran el paro y la situación de Panamá.

COLOMBIA

Colombia es conocida en el mundo entero por su café (2° productor mundial) y su cartel de la droga con las instalaciones de producción de cocaína más modernas.

1960 Aparecen los movimientos de guerrilla de tendencia comunista y procastrista.

1991 Las fuerzas armadas detienen a los jefes de los *carteles* de Medellín y Cali, los hermanos Ochoa y P. Escobar, ejecutado éste en 1993.

1993-1999 Este país ha visto falseada su economía — que podría ser próspera — por el lavado de los dólares de la droga y la corrupción. Hoy día sigue siendo uno de los países más violentos del mundo con 31 806 muertos en 1997 y una guerra civil de 40 años con un balance de 120 000 muertos.

VENEZUELA

A pesar de ser miembro fundador de la OPEP, los ingresos de Venezuela no pueden competir con los de Kuwait o los Emiratos Árabes Unidos.

1989 La caída del precio del crudo, el paro y la inflación explican los disturbios sociales.

1999 A pesar de las privatizaciones y de la apertura del sector petrolero a las compañías extranjeras, una mala gestión, una inflación excesiva y el peso de la deuda explican la violencia y el clima social explosivo.

ECUADOR

1942 A consecuencia de un conflicto con el Perú, el Ecuador pierde casi la mitad de su territorio.

1987 Un terremoto destruye el oleoducto transandino, lo que agrava una situación económica parcialmente basada en el petróleo.

1998 *El Niño* arrasa buena parte del país, arruinando sus riquezas básicas : pesca, plátano (1er exportador mundial) y cacao.

1999 A pesar del tratado de comercio y navegación firmado con el Perú (1998), la situación económica y social sigue siendo inquietante.

PERÚ

1985-1990 El presidente Fujimori (1990) hereda una situación desastrosa : un sistema político corrupto, la violencia maoísta de Sendero Luminoso — hoy aniquilado —, el narcotráfico (el Perú es el 1er productor mundial de coca) y una inflación monstruosa : 2 700 % en 1989.

1991 Los remedios de Fujimori producen efectos espectaculares : la inflación pasa entre 1990 y 1991 de un 7 000 a un 140 %...

1999 A pesar del fuerte crecimiento económico del Perú (un 42,3 % entre 1993 y 1998), el paro sigue siendo un problema candente. Además, los efectos de *El Niño* (1998) tienen unas consecuencias dramáticas sobre una de las bases de la economía peruana : la industria pesquera.

BOLIVIA

País esencialmente minero, Bolivia fue el principal productor de plata del mundo y ocupó, en el estaño, uno de los principales lugares.

1960 2° productor mundial de hoja de coca, forma parte del proyecto americano de lucha contra el narcotráfico a cambio de cierta ayuda de EE.UU. Se desarrolla entonces la guerrilla apoyada por Cuba.

1967 Ejecución de *Che* Guevara venido a enardecer la revolución en el país.

1999 Bolivia es el país más pobre de América del Sur. Cuenta con su ingreso en el MERCOSUR para fomentar el desarrollo económico y reducir el paro y la pobreza. Proyecta acabar con las plantaciones de coca (38 000 hectáreas) antes del año 2003.

PARAGUAY

1989 Un golpe de Estado trae la democracia al Paraguay después de 35 años de dictadura del general Stroessner.

1996-1999 Paraguay saca provecho de sus importantes instalaciones hidroeléctricas (la represa de Itaipú es la mayor del mundo). Su ingreso en el MERCOSUR debería fomentar su desarrollo económico.

ARGENTINA

1946-1974 El coronel Perón, presidente populista, gobierna con el Partido Justicialista y la ayuda de su esposa « Evita », ídolo de los *descamisados*. Abandona el poder de 1955 à 1973.

1976-1983 Golpe militar encabezado por el general Videla. Empieza una dictadura sangrienta : miles de desaparecidos.

1983 La derrota de las Malvinas (1982) frente a Inglaterra precipita la caída de Videla, condenado a prisión perpetua y amnistiado en 1990. Restauración de la democracia.

1999 Hoy día Argentina, que forma parte del MERCOSUR, es un país bastante próspero a pesar del paro y de una política social casi inexistente, lo cual provoca un descontento creciente. La crisis brasileña de 1999 (devaluación de un 40 %) fragiliza el MERCOSUR.

URUGUAY

1955-1973 La degradación de la economía abre paso a una grave crisis política. Nace la guerrilla urbana de los Tupamaros (1962).

1973-1984 Un golpe militar inicia 12 años de dura dictadura y de estancamiento económico.

1984-1999 Restauración de la democracia y mejora de la situación. El nivel de vida es uno de los más altos de Sudamérica. En el futuro, Montevideo podría ser el Bruselas del MERCOSUR.

CHILE

1970-1973 Gobierno de unidad popular de S. Allende : reforma agraria y nacionalizaciones - banca, minas de cobre (1er productor mundial). La hostilidad creciente de las clases alta y media, las huelgas y la mala gestión arruinan la economía del país.

1973-1989 Golpe militar del general Pinochet que derroca a S. Allende. Muere éste durante el bombardeo del palacio de la Moneda. Severa represión en el país : más de 2 000 muertos y de 1 000 desaparecidos. Liberalismo y lucha contra la inflación producen el « milagro económico chileno ».

1989-1998 Restauración de la democracia. Con el crecimiento del PIB (un 7 % anual) y una tendencia descendente de la inflación, Chile, que espera ingresar en el MERCOSUR, es el primer « jaguar » del continente.

1998-1999 Detención de A. Pinochet en Londres, por crímenes contra la humanidad.

	MÉXICO Y PAÍSES DEL CARIBE				AMÉRICA CENTRAL					
	MÉXICO	CUBA	PUERTO RICO	REPÚBLICA DOMINICANA	GUATEMALA	HONDURAS	EL SALVADOR	NICARAGUA	COSTA RICA	PANAMÁ
Superficie (Km^2)	1 967 183	110 861	8 897	48 730	108 890	112 090	21 040	130 000	50 700	77 080
Población Miles de hab.	94 300	11 100	3 800	8 100	11 200	6 000	5 900	4 400	3 600	2 700
Densidad Hab/Km^2	47,9	99,8	423,7	166,2	103,2	53,4	281,7	33,5	70,5	35,3
Moneda Cotización 1998	Nuevo Peso (= 0,67 F)	Peso cubano (= 5,98 F.)	Dólar USA	Peso (= 0,39 F)	Quetzal (= 0,95 F)	Lempira (= 0,45 F)	Colón (= 0,67 F)	Córdoba oro (= 0,57 F)	Colón (= 0,0235 F)	Balboa (= 5,94 F)
Mortalidad infantil Por mil (1995-2000)	31	9	9	34	40	35	39	44	12	21
Esperanza de vida Años (1995-2000)	72,5	76,1	76,5	71,0	67,3	69,9	69,5	68,2	76,9	74,1
Analfabetismo (%)	10,4	4,2	–	17,9	44,4	27,3	26,8	34,4	5,1	9,2
Lengua	Español, Lenguas indias	Español	Español, Inglés	Español	Español, Lenguas indias	Español, Lenguas indias	Español, Nahuatl	Español, Inglés, Criollo, Lenguas indias	Español, Inglés, Criollo	Español, Lenguas indias
PIB por hab. ($, 1996)	8 246	CIA : 1 480	8 570	4 390	3 820	2 130	2 790	1 760	6 470	7 060
Crecimiento (%, 1997)	7,0	2,5	3,1	8,2	4,1	4,5	3,7	4,5	3,2	3,7
Inflación (%, 1997)	17,6	2,9	6,0	9,6	7,1	12,7	1,9	5,7	11,2	- 0,5

	AMÉRICA DEL SUR								
	VENEZUELA	COLOMBIA	ECUADOR	PERÚ	BOLIVIA	PARAGUAY	ARGENTINA	URUGUAY	CHILE
Superficie (Km^2)	912 050	1 138 914	283 561	1 285 216	1 098 581	406 752	2 766 889	176 215	756 945
Población Miles de hab.	22 800	37 000	11 900	24 400	7 800	5 100	35 700	3 200	14 600
Densidad Hab/Km^2	25,0	32,5	42,1	19,0	7,1	12,5	13,0	18,3	19,3
Moneda Cotización 1998	Bolívar (= 0,0111 F.)	Peso (= 0,00431 F.)	Sucre (= 0,00116 F.)	Nuevo Sol (= 0,00209 F.)	Boliviano (= 1,09 F.)	Guaraní (= 0,00219 F.)	Peso (= 5,94 F.)	Peso (= 0,57 F.)	Peso (= 0,013 F.)
Mortalidad infantil Por mil (1995-2000)	21	24	46	46	66	39	22	17	13
Esperanza de vida Años (1995-2000)	72,9	71,0	69,9	68,4	61,5	69,8	73,2	72,9	75,3
Analfabetismo (%)	8,9	8,7	9,9	11,2	16,7	7,9	3,8	2,7	4,8
Lengua	Español	Español	Español, Quechua	Español, Quechua, Aymara	Español, Quechua, Aymara, Guaraní	Español, Guaraní	Español	Español	Español
PIB por hab. ($, 1996)	8 130	6 720	4 730	4 410	2 860	3 480	9 530	7 760	11 700
Crecimiento (%, 1997)	5,1	3,2	3,3	7,5	4,3	3,5	8,4	6,0	6,6
Inflación (%, 1997)	37,6	18,4	30,7	6,5	6,7	6,2	0,3	15,2	6,0

Fuente : *L'état du monde 1999* y elaboración propia

ÚLTIMA ALOCUCIÓN

[Última alocución al pueblo transmitida por Radio Magallanes, 11 de septiembre de 1973]

[...] Pagaré con mi vida la defensa de principios que son caros a esta patria. Caerá un baldón[1] sobre aquellos que han vulnerado sus compromisos[2], faltando a su palabra, roto la doctrina de las Fuerzas Armadas. [...]

En nombre de los más sagrados intereses del pueblo, en nombre de la patria los llamo a ustedes para decirles que tengan fe. La historia no se detiene ni con la represión ni con el crimen. Ésta es una etapa que será superada[3], éste es un momento duro y difícil. Es posible que nos aplasten[4], pero el mañana será del pueblo, será de los trabajadores. La humanidad avanza para la conquista de una vida mejor.

Compatriotas : es posible que silencien[5] las radios, y me despido de ustedes. En estos momentos pasan los aviones. Es posible que nos acribillen[6]. Pero que sepan que aquí estamos, por lo menos con este ejemplo, para señalar que en este país hay hombres que saben cumplir con las obligaciones que tienen. Yo lo haré por mandato del pueblo y por la voluntad consciente de un presidente que tiene la dignidad del cargo. [...]

Me dirijo a la juventud, a aquellos que cantaron y entregaron su alegría y su espíritu de lucha ; me dirijo al hombre de Chile, al obrero, al campesino, al intelectual, a aquellos que serán perseguidos, porque en nuestro país el fascismo ya estuvo hace muchas horas presente en los atentados terroristas, volando[7] puentes, cortando las vías férreas, destruyendo los oleoductos y los gasoductos, frente al silencio de los que tenían la obligación de proceder[8]... La historia los juzgará.

Salvador ALLENDE
(presidente de Chile : 1970-1973), *Discursos*.

1. *(ici) Honte à ceux qui...*
2. Vulnerar sus compromisos : *trahir ses engagements*
3. Superar : *surmonter*
4. Aplastar : *écraser*
5. Silenciar : *faire taire*
6. Acribillar : *cribler de balles*
7. Volar puentes : *faire sauter des ponts*
8. *Agir, intervenir*

Lo esencial

- Recuerda brevemente las circunstancias en las que se pronunció este discurso.
- ¿ A quiénes se dirige Salvador Allende ?

Jugando con las ideas

1 - Comenta el primer párrafo. ¿ A quiénes denuncia principalmente ?

2 - Caracteriza el tono de la alocución. ¿ Cuáles son los procedimientos de que se vale Salvador Allende ? ¿ Cómo debieron reaccionar los radioyentes al oírlo ?

3 - Fíjate en las formas gramaticales a que acude en el último párrafo para evocar a los enemigos de la nación y el futuro del país. ¿ Qué sugiere así ?

4 - Comenta la última frase : « La historia los juzgará. »

En torno al idioma

A *LE FUTUR* (Gr. pp. 208 à 210)

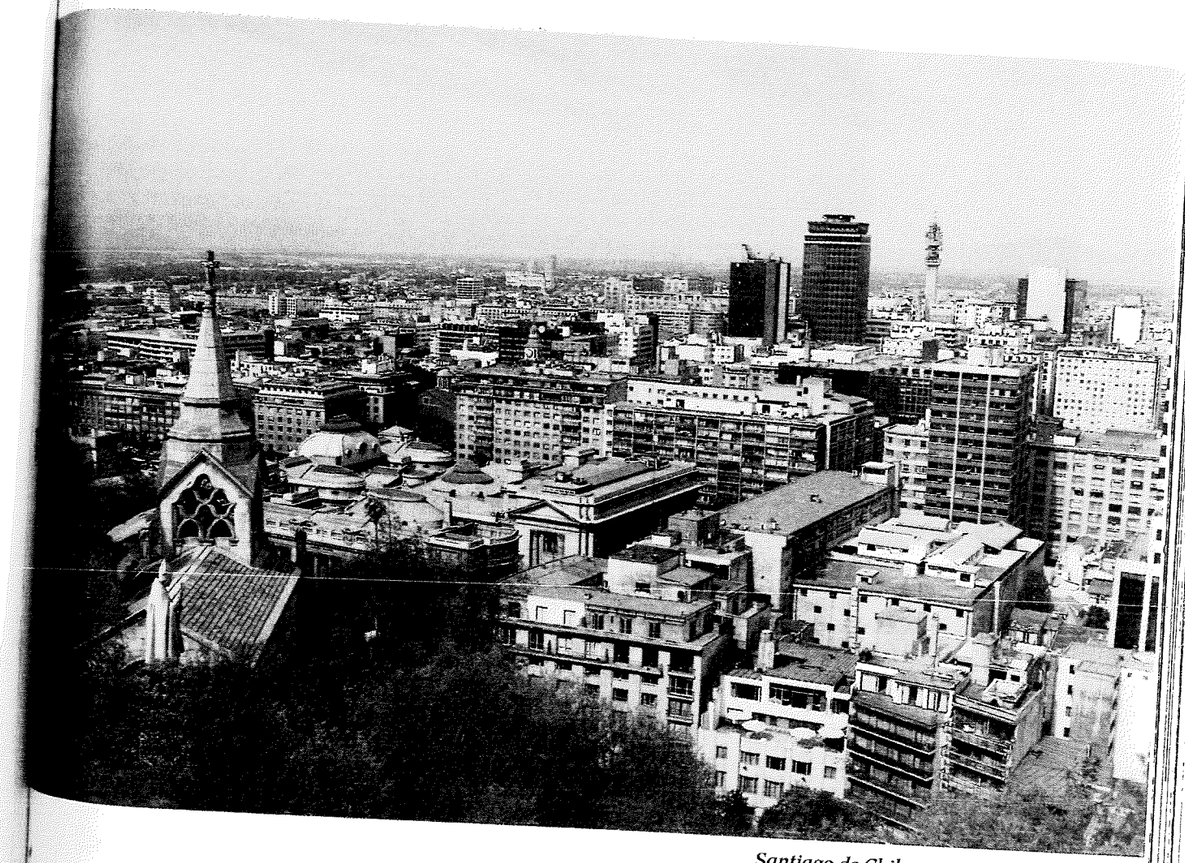
Exprimer au futur les lignes 6 à 10 (« En nombre de... duro y difícil. »).

B *CONCORDANCE DES TEMPS* (Gr. pp. 208 à 216)

- Es posible que nos aplasten.
- Es posible que silencien las radios.
- Es posible que nos acribillen.

1. *Raconter ces 3 événements à l'imparfait :*
   - Era posible que...
2. *Imaginer 3 autres événements possibles en commençant successivement par :*
   - Es posible que nos...
   - Era posible que les...

C *TRADUIRE LE DEUXIÈME PARAGRAPHE* (« En nombre de... una vida mejor. »).



Santiago de Chile, centro urbano.

De memoria

Un coup d'État	Un golpe de estado	*Un dictateur*	Un dictador
Un putschiste	Un golpista	*La dictature*	La dictadura
Une tentative réussie	Una tentativa lograda	*Un ton prémonitoire*	Un tono premonitorio
Une tentative ratée	Una tentativa fallida	*La condamnation*	La condena